C. 47 : Inscription de la porte royale de Binh-dinh

Estampages EFEO: 264, n. 151, non-reproduits sur CD. Reproduction d'un estampage, pl. 2 dans BEFEO XV.

Editions: Louis Finot, Notes d'épigraphie XIV: Les inscriptions du Musée de Hanoi: B 2. Champa 23: Inscription de la porte royale de Binh-dinh, BEFEO XV (1915), p. 12-14 [EEPC, pp. 178-180]; Majumdar, pp. 222-223, No. 117; Golzio, pp. 198.

Texte

(1) svasti | nī trā madā bṛṣu-

* Salut ! En outre, il (en) existait (de) la

(2) vaṅṣa sidaḥ yā~m po~m ku śrī jayasi-

* lignée des Bṛṣu, à savoir YPK śrī Jaya Si-

(3) ṅhavarmmadeva śrī harijātti vīrasi-

* ṅhavarman, śrī Harijātti Vīrasi-

(4) ṅha campapūra pu po~m ku dra~mṅ\_ rāja pari-

La forme du virama, trait vertical qui suit la consonne et non au dessus de la consonne

*dra~mṅ\_ rāja* : régner

* ṅha Campapūra. PPK régna pleinement

(5) pūrṇna dvādaśa varśa kā jīvaṅgatta nau śi-

* 12 années. (L’/son) âme étant partie

*varśa* : var.sa ?

*kaa* : avoir, pouvoir

(6) vasthāṇna di bhūma yā~m [vavaḥ] (kr)auṅ\_ yā~m

% [vavaḥ] (kr)auṅ\_: ..... klauṅ Finot.

% °sthāṇna di bhūma : corr. °sthāna di bhūmi (Finot).

% noter placement de l’élément suscrit formant au-dessus de la consonne suivante (à cause du descendant de la ligne antérieure).

* (pour) le séjour de śiva en terre de *Yā~m* à l’embouchure du fleuve,

*vava.h*, p. 455 (531 pdf) « bouche, voir vaba.h, paba.h » + renvoi p. 332 (408 pdf) = *bouche, confluent* ; forme la plus ancienne (vava.h - vabu.h - paba.h, la forme actuelle) + l’exemple : *ta~ml vavu.h ravau:n* « atteindre les bouches du canal »

(7) po~m ku śrī vṛṣuviṣnu[jātti] (vī)rabhadra-

* YPK śrī Vṛṣuvisnujātti Vīrabhadra-

D’après l’inscription C. 43, A, l. 2 (n. 510) : Vṛṣuvisnujātti, cité par Finot. Mais l’estampage n. 510 n’est pas très lisible.

(8) varmmadeva ātmaja nan[\_] dra[~m]ṅ[\_] rāja he-

* varmmadeva, ce fils régna.

(9) ttu pītā mātā mvāttuleya a-

% 8-9. hettu pīta mātā mvāttuleya : corr. hetu pitā mātā mātuleya (Finot).

* Parce que le père la mère et les cousins

(10) nniḥ praveśa di bhūmmi nī si upak\_ su-

* *anni.h* s’étaient installés sur cette terre pour *upak* la prospérité

*anni.h*: cf. cam moderne ? *ani.h* : « place, demeure, lieu, endroit » (choisit par Finot) = s’étaient établis ? voir dans Moussay.

*upak* : aussi utilisé dans C. 13 ; C. 30 A1 ; C. 89 ; C. 94 ; C. 95 ; C. 119 et C. 211. Aucune traduction n’est clairement proposée (EEPC : lexique fin de l’ouvrage : sans). Finot le rapproche du cam moderne *upak* > *apa.h* « louer, prendre à bail » mais ça ne fonctionne pas pour les autres occurrences :

C. 13 B, l. 3 : lu *upat* par Finot : *suhetu yaa~m po ku parameśvara-varmmadeva apramadaa* ***upat*** *ralo y[au] dri~m ma~mn si je:n ra vaa vala marai karei bharuv...*

C. 30 A1, l. 9 : *po po~m tana rayaa di nan* ***upak*** *kalin [paa] putau ya nauk di nagara panraa"n nan...*

C. 89 A, l. 4 : *kaa avi.h pala karmma* ***upak*** *nyaaya :nan raksaa raaja traa* *ma~mn yaa~m ...*

C. 94 A, l. 11 : *kaa śunya nau* ***upak*** *tmuv panuujaa samuulumiik nei...*

B, l. 16 : *vantara si* ***upak*** *ra a:ngap dhiluv*

C. 95, A, l. 18 : *ma~m* ***upak*** voy *udyoga mvo.h sakala ra pratyak.sa...*

C. 119, B, l. 2 : *mak tmuv avista* ***upak*** *ka kla.h sa dri~m e.h ( ?) nan di...*

C. 211 B, l.6-7 : *yogadhyaanasamaadhi* ***upak****\_ vela u(raa/daa)(p)\_*

C, l. 2 : *sadaakaala* ***upak****\_ vela*

*si* : signe du futur ; pour, que lequel

(11) ṇa kā tok\_ humā si rājapītā

% rājapītā: rājapita Finot.

* avoir seulement les rizières *si* de [son] père.

kaa : pouvoir, être, avoir

tok : en cam moderne : particule limitative : seulement, que, ne que, mais, pour, pour que, afin que ; attendant que, dans le but de recevoir (dignité, invitation), prendre, recevoir en charge, écouter...

(12) pu po~m ku parok\_ di luvūk\_ myau | 50

* PPK fit défricher [celles] à Luvuuk Myau : 50

kyau : lu par Finot (qui traduit par « bois » mais le mot n’est pas répertorié dans le dico et le mot moderne qui signifie bois (*kayau*) est relevé dans le dico sous la forme ancienne *kayu~m* (p. 63 [121 pdf])) D’après la pierre, je vois plus un m qu’1 k.

(13) 0 vijaiḥ ṅan tando~m rayā | śva~mn\_ pirak\_ sa

% vijaiḥ: vījaiḥ Finot.

% sa: les deux composants de cet akṣara sont divisés par le retour à la ligne.

* 0 *vijai.h* avec *tando~m rayā*. *śva~mn* d’argent

tando~m : p. 175 [233 pdf] suivi de *languv* = esclaves (Finot, BEFEO III, p. 647) employé seul, probablement des *servi glebae* (note 7, p. 647) = [EEPC, p. 32]

dans la traduction de Finot 1915 p. 13 : *tando:n (?) public*

(14) vauḥ 15 thil\_ kamandalū pirak\_ sā 5

La forme du virama = trait vertical

* *vauḥ* 15 thil ; une (cruche/aiguière) d’argent 5

*vau.h*: n’est pas répertorié dans ce cas. On pourrait faire un rapprochement avec *va.h/vana aak* qui est souvent employé lorsqu’on précise le poids des objets offerts. Or c’est le seul cas où *vau.h* précède un poids (*sa driy sa vau.h di dad~an tu vu.h* pour C. 119 et C. 120 ; *ja (mu)la"n\_ a(v)is\_(3) saa vau.h kananaay\_* pour C. 199). *Vau.h* n’existe plus en cam moderne. On trouve *bau.h*, un classificateur qu’on utilise pour les objets de forme ronde. Finot semble le considérer comme le nom d’un nouvel objet, distinct du *śva~mn.*

*kamandaluu* : Finot traduit « aiguière » > skt. kama.n.dalu ? kamandha ?

(15) thil\_ | kalauk\_ pirak\_ sa thil\_ | klau-

La forme du 3e virama trait vertical

* thil. *Kalauk* en argent thil.

Kalauk : non relevé ds le dico et seule mention dans le corpus. Sans doute un autre instrument du culte. Finot traduit par « flacon ».

Le lapicide a omis le poids du *kalauk*. Finot lit le *sa* de *pirak sa* comme un *saa* « un flacon d’argent d’1 thil ».

(16) ṅ\_ pirak\_ thila śa sa thil\_ | hastiḥ sa

% pirak\_ thila śa sa thil\_ |: pirak\_ vireśa sa thil | Finot. Corr. pirak\_ thil\_ śata thil\_? Finot ne traduit pas ce passage.

* Une *klau:n* en argent *thilaśa* 1 thil. Un éléphant,

le klau:n est une petite boîte « tournée, ciselée ou guillochée. (...) On renferme dans cette urne 3 fragments des os frontaux (dits « os nobles ») et parfois des os des pieds et des mains après la crémation (en tt 9 fragments) ; elle est ensuite enchâssée dans une boîte en argent (kl. *pariak*), mise elle-même dans une autre faite d’un alliage de bronze et d’or (kl. *gatsuan*), et enfin dans une quatrième cassette de cuivre (kl. *haban*). La série des klau:n est renfermée dans un vase de terre, couvert avec une brique, et inhumée dans l’enclos funéraire de la famille et surmonté d’une pierre tombale (*kut*). » p. 88 [146 pdf]. L’utilisation particulière de cette boîte demande peut-être à ce que l’on conserve son nom cam ?

(17) dri~m | hulun\_ dvā dri~m aviḥ nī lumvaḥ śī-

* 2 (esclaves/serviteurs) tout ceci des offrandes échangées

lumva.h: pas de définition dans le dico. Finot [EEPC, p. 179n n°2] *lumva.h* = *luma.h* « offrande »

śiili.h: cité dans le dictionnaire, sans traduction mais avec un renvoi à Finot [EEPC p. 179, n°2] *śii*: signe du futur ; *li.h* : partager. Mot que l’on retrouve dans C. 5 (l. 5 : halun *śiili.h ri ci* et l.8 : *halun śiili.h ri mauk*) où il n’est pas traduit, et dans C. 213 (l. 22 : *vu.h di yaa~m nii "sili.h mauk\_ aavi.h kragya"n\_ kaa X)*.

(18) liḥ yauṃ śaśāṇna bhūmmi nī | di śaka

* *yau.m śaśāṇna* cette terre. En cette année

yau.m : environ, à peu près (p. 400 [476 pdf]). En cam moderne, *yau.m* signifie également «  presque, quelque, peut-être ; comme, tel que, ainsi que ; penser, s’imaginer, présumer, conjecturer ; apprécier, évaluer, estimer, croire, juger bon ; honorer, respecter, vénérer ; valeur (en argent), prix ; coûteux, cher, précieux ; estime, satisfaction, contentement ; rare, singulier, extraordinaire, étrange, bizarre, original ; rareté, chose ou objet rare ».

śaśāṇṇa: Finot corrige: *śriiśāṇṇa* « au temple de śiva » .

(19) nī 1323 |

* 1323.